

## ALİ'NİN KISSA-I YUSUF'UNDA SÖZ VARLIĞI ÜZERİNE

Hakan YAMAN\*

**Özet:** Türkçenin önemli kaynaklarından biri olan Ali'nin Kıssa-ı Yusuf'u dil özellikleri ve yazım tarihinin eskiliğiyle dikkati çekmiştir. Yusuf peygamberin hayatı ilk kez bu eserle Türkçeye girmiştir. Hem kendinden sonraki mesnevi şairlerine öncülük ve örneklik etmiş hem de halk içinde ve asırlar boyu güncelliğini yitirmemiştir. Bu çalışmada Kıssa'nın kelime hazinesi incelenmektedir.

**Anahtar kelimeler:** Ali, Kıssa-ı Yusuf, söz varlığı.

### **On The Vocabulary In Ali's Kıssa-ı Yusuf**

**Abstract:** Considered as one of the important works in Turkish literature, Story of Yousuf by Ali, has always been of great interest both as a very old text and with regard to its linguistic features. It was with this work that the life of prophet Yousuf was written in Turkish for the first time. The work not only was a model for the later mesnevi poets, but also kept its popularity among people for many ages. This article examines the words used in the story.

**Key words:** Ali, "The Story of Yusuf", word stock.

## GİRİŞ

Ali'nin Kıssa-ı Yusuf'u Türk edebiyatının en önemli eserlerinden biridir. Ona bu önemi veren ne konusunun daha önce görülmemiş oluşudur ne de dünya edebiyatının bu bildik temasını işleyişindeki özgünlüktür. Ali'nin bu eseriyle kendi adını ölümsüz kılmasının sebebi bir ilki gerçekleştirmesidir, bu yapıtla Yusuf ile Zeliha'nın hikâyesi Türk edebiyat dünyasına girmiştir. Yazım tarihinin 1233 yılı (hicri 630<sup>1</sup>) olduğunu şairin eserin son kısmında verdiği bilgiye dayanarak söyleyebiliyoruz. Bu tarih bütün Türk dilleri için çok erken bir zamandır, bundan dolayı da Houtsma'nın (Houtsma 1889) Ali'nin Kıssa-ı Yusuf'unu bilim dünyasına tanıttığı makalesinden günümüze kadar geçen yüz yılı aşkın süredir bu eser Türkologların ilgisini çekmektedir.

Eserin ne zaman yazıldığını yalnızca şairinin ağzından aldığımız bilgiye dayanarak belirleyebilirken, iş yazım yerine gelince iyice içinden çıkılmaz hal almaktadır. Ali ne yazdığı kıssayı bir padişaha sunmuş ne de yaşadığı coğrafyayla

\* Dr., Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi.

<sup>1</sup> Sondan ikinci dörtlükte Şair: "Receb ayı Calab otuzundan, tārīhning altı yüz otuzundan, bu za'f bu kitābnı düzdī ėmdi" diyerek eserin bitim tarihini veriyor.

ilgili bir ipucu vermiştir. Üstüne üstlük ne bu eserden ne de yazarından tezkireciler bahis açmıştır. Nerede kaleme alındığını bilmesek de yaygın olarak okunduğu yerin Volga bölgesi olduğunu, Tatarlar için neredeyse milli destanlar düzeyinde bir konuma eriştiğini ve Kazan'da halihazırda günümüz diline adapte edilmiş baskılarının satışa sunulduğunu biliyoruz.

Yusuf peygamber bilindiği gibi Kuran'da ismi geçen 25 peygamberden biridir ve 11. sureye de Yusuf Suresi adı verilmiştir. Bu surede ilk üç ayetlik girişten sonra 111 ayet boyunca Yusuf peygamberin hayatı anlatılır ve bu anlatmanın gayesinin sadece güzel bir öykü anlatmak olmayıp ayrıca Hz. Yusuf'un hayatını inananlara örnek olarak göstermek olduğunu da hissederiz. Yaşadığı zorlukları ve çektiği eziyetleri hep sabırla karşılayan, doğru yoldan sapmayan bir genç ve Tanrı'nın bu iyi kuluna darda kaldığı vakitlerde yardımını esirgememesi gerçekten de örnek gösterilmeye elverişli bir hayat hikayesidir. Bu tema sadece ders vermek için değil aynı zamanda da çekici bir roman yazmak için de gerekli unsurlara sahiptir. Kıskançlık, ayrılık, kardeş kavgası, ihanet, aşk ve kavuşma gibi macerayı oluşturacak öğelerin bolluğu asırlar boyunca şairler ve yazarların dikkatini çekmiş ve her dönemde yeniden yazılan bir hikaye olagelmıştır. Ancak biz bu hikayeye ilk kez Kuran'da rastlamayız. Kökü daha eskilere gider, aynı hikayeyi Tevrat'ta (Yaratılış: 37-50) da anlatılırken görürüz. Eski Ahit'teki uzun anlatımın yanında İncil (Elçilerin İşleri: 7, 8-18) Yusuf'tan kısaca bahseder. Kutsal kitaplarda geçen bu hikayeyi şairler ve yazarlar Arap, Süryani ve Yahudi sözlü geleneğinin rivayetleriyle genişletip biraz da sanatçı yaratıcılığıyla bir mesnevi bir roman haline getirmişlerdir (Grünbaum 1889).

H. Fleischer 1831 yılında yazdığı Dresden Kraliyet Kütüphanesi Yazmalar Kataloğu'nda (Fleischer 1831:72) Ali'nin Kıssa-ı Yusuf'unu ilk kez bilimsel olarak tanımlar. Bilim dünyasının dikkatini bu eser üzerine çeken asıl kişi ise yukarıda da adı geçen Hollandalı Türkolog Houtsma'dır. Houtsma 1889 yılında ZDMG'de yayımladığı makalesiyle Ali'nin Kıssa-ı Yusuf'unun Türkoloji için önemini ortaya koymuştur. Bu makalede yazar konuyla ilgili araştırma yaparken yazmanın ikinci bir nüshasını da Berlin'de bulduğunu yazar ve iki yazmayı karşılaştırmasının sonucunda -çok haklı olarak- yazmanın başındaki yaprakların tamir edilmek suretiyle sonradan eklenmiş olduğu hükmüne varır, ayrıca bu eklentiler haricinde Dresden nüshasının Berlin'deki yazmaya göre çok daha eski olduğunu düşünür ve makalesini Dresden nüshası üzerine kurar.

Adı geçen makalede Houtsma Kıssa-ı Yusuf'un yazım yerini tespit etmeye çalışır. Rabguzi'nin Kısas-ı Enbiya'sıyla büyük orandaki benzeşmeden yola çıkarak bu şiirin de vatanının Orta Asya olduğu hükmüne varır ve eserin diliyle Codex Cumanikus'un dili arasında olan benzerliklere de dikkat çeker. Houtsma'nın yıllar önce vardığı sonuçtan daha doyurucu bir açıklama bugüne dek yapılamamıştır. Yazar makalesinde Dresden nüshasından alınan 160 mısrayı Arap harfleriyle

verdikten sonra Almanca'ya tercüme eder. Bu mısralar kendinden sonraki çoğu araştırmacıların devamlı faydalandığı bir kaynak olmuştur<sup>2</sup>.

Carl Brockelmann *‘Ali’s Qışsa’i Jūsuf, der älteste Vorläufer der osmanischen Literatur* isimli geniş makalesinde eserin dilinin nereye ait olduğunu vezin, fonetik ve dil bilimi özellikleri açısından inceleyerek bulmaya çalışır. Fleischer'in ve Houtsma'nın aksine Brockelmann şairin dilinin Kıpçakça ya da Çağatayca olmayıp Osmanlıca'nın ilk örneklerinden olduğunu sonucuna ulaşır. Brockelmann bu görüşünü önce şiirin veznini ele alarak temellendirmeye çalışır. Şiirin hece vezniyle yazılmış olduğu fikrini Gibb'in yazdığı gibi (Gibb 1900:76) kabullenen Brockelmann, ölçüye uymayan dizeler sorununu bazı heceleri uzun okuyarak ve bazılarını da kısa okuyarak çözmeye çalışır. Örnek olarak hece sayısı onikiden az olan mısralardaki uzun heceli sözcükleri bir hece fazlaymış gibi kabul eder: *pādişāh* 4, hece, *destūr* 3 hece, *āh* 2 hece vb. Hece sayısının olması gerekenden çok olduğu durumlarda ünlü düşmeleriyle onikiye indirmeye çalışır: *birisi* yerine *birsi*, *oturur* yerine *otrur*, *götürür* yerine *götrür*, *ikişer* yerine *ikşer* vb. Sonu *-Ur* ile biten fiil gövdelerinin geniş zaman çekimlerinde ünlü düşmesinin (*oturur* > *otrur*) Azeri ve Anadolu ağzlarında görülen bir ses olayı olduğunu söyleyerek bunu Kıssa'nın yazım yeri hakkındaki görüşüne ilk delil olarak gösterir.

Brockelmann Ali'nin eserini ayrıca dili açısından da inceleyip Osmanlıca eklerin ağır bastığı sonucuna varır, yaptığı söz varlığı karşılaştırmasıyla da Oğuzca kelimelerin çoğunlukta olduğuna işaret eder ve makalesinin başlığında verdiği hükme sonunda da ulaşır: Ali'nin Kıssa-ı Yusuf'u, Osmanlı Edebiyatının En Eski Örneği.

Bu makalesinde de yazar tipik Brockelmann özenini göstermiş ve uzun ve ayrıntılı çalışmalar sonucunda yazısını kaleme almış olmasına rağmen fikirlerine katılmak pek de kolay değildir. Birincisi uzun hecelerin bir bucuk hece kabul edilip fazla sayılması aslında aruzun bir özelliğidir ve hece ölçüsüyle yazılan bir şiirde bunların olmaması gerekir. İkincisi bütün uzatmalara rağmen hala 12'li hece ölçüsüne uymayacak kadar kısa dizeler ve ne kadar ses düşmesi, zihaf yaparsak yapalım yine ideal hece sayısına indiremeyeceğimiz mısralar var bu uzun şiirde. Dil konusuna gelince eserde hem Oğuzca hem Çağatayca hem de Kıpçakça özellikleri bir arada görmekteyiz ve hiç bir lehçenin diğerlerine ağır bastığını gösterir bir kanıt eserden ulaşmak mümkün görünmüyor.

Yazım tarihiyle ve dil özellikleriyle bilim adamlarının dikkatini çekmiş olan kıssa Houtsma'nın bilim dünyasına tanıttığı günden beri pek çok yazının konusu olmuştur. Yukarıda ismi geçen bilim adamlarının ardından aynı genişlik ve yetkinlikte olmasa da başkaca değerli çalışmalar yapılmıştır. Bu konuyla ilgilenen

<sup>2</sup> Şeyh Muhsin Fani yayımladığı Mahdum Kulu Divanı'nın arkasına Houtsma'nın makalesinden aldığı 160 mısrayı ekler ve bu mısralar bizde yıllarca araştırmacıların faydalandığı kaynak olmuştur. Bk: Şeyh Muhsin Fânî: Mahdum Kulu Divanı, İstanbul 1340 (1921).

herkes; Almaz'ın, Tenişev'in, Halide Dolu'nun, West'in, Bodroligeti'nin makalelerini ve ömrünü Ali'nin Yusuf Kıssası'na adanmış olan Hisamov'un eserlerini incelemiş ve faydalanmıştır.

Rubai şeklinde yazılan eser 30. Receb 630 (miladi 12. Mayıs 1233) yılında tamamlanmış ve 4978 mısradan oluşmuştur. Vezni konusunda bir görüş birliği olmayıp aruz vezniyle yazıldığını savunanların yanında hece vezniyle yazıldığını da düşünen araştırmacılar olmuştur. Kıssanın dili daha çok ilgi çekmiş, özellikle gösterdiği karışık dil unsurları ve arkaik sözcüklerin zenginliği makalelere konusu olmuştur.

Yazımıza temel olarak Kıssa-yı Yusuf'un en eski nüshası olan Dresden nüshası alındı, bu nüsha Fleischer'in katalogunda (Fleischer 1831:72) ayrıntılı olarak tanıtılmıştır. Yazmanın üstünde istinsah kaydı olmamakla birlikte kağıdının 1757 yılında üretildiği filigranından anlaşılmaktadır (West 1983:72).

Eserin söz varlığını oluşturan kelimelerin % 30'u Arapça, % 10'u Farsça ve % 60'ı Türkçe'dir ve ortalama olarak bir sözcüğün kullanım sıklığı yaklaşık 10 kezdir. Dini bir konuda yazılan hikayede kullanılan kelimelerin üçte birinin Arapça-Farsça olmasına şaşırılmamak gerekir hatta dini temalı pek çok eserle karşılaştırıldığında bu oranın pek de yüksek olmadığını söyleyebiliriz. Dilin ağırlıklı Türkçe olmasını, Ali'nin bu öğretici hikayeyi "kıssaların en güzelini" İslam dinini yeni kabullenmiş sade halka ulaştırma amacına bağlayabiliriz.

Bu çalışmada, Ali'nin Kıssa-yı Yusuf'unda geçen eşya, meslek, insan bedeniyle ilgili adlar, gıda maddeleri, yansıma sözcükler, hava olaylarıyla ilgili sözcükler, hayvan ve bitki adları ile arkaik sözcükler incelenmiş, son olarak da eserin dil özelliklerinin daha iyi ortaya konması açısından kelime hazinesinden bahsedilmiştir. Son, yani dokuzuncu başlıkta geçenler dışında seçilen kelimelerin yanında mısra numaraları verilmiş ve günümüzde anlamları az bilinen yahut kullanılmayan sözcüklerin anlamları verilmiştir.

### 1. EŞYA ADLARI

Eserde geçen eşya adları sayıca çok olduğundan ve çeşitli özellikteki gruplar halinde verilmeye müsait olduğundan burada yazı ve ticaret araçları, savaş ve müzik aletleri, ev eşyaları, süs ve mücevherler, giysiler ve kumaşlar başlıklarına ayrılmıştır.

#### Yazı ve Ticaretle İlgili Sözcükler

biti 'mektup' 960, 962, 965, 966, 971, 1716, 1717, 1736, 1737, 1745, 2424, 4389, 4392, 4393, 4398, 4401, 4421, 4436, 4439, 4440, 4448, 4451, 4452, 4453, 4456, 4457, 4615/ bitü 4560

bizā<sup>c</sup>at 'ticari mal' 3708, 3726

dīnār 'altın para' 1518, 1519

kāğız 'kağıt' 4342

kitāb 87, 484, 579, 4974, 4977

levh 'kitabe' 4906

mektüb 3926, 4350/ mektüb kıl- 3926  
meta<sup>c</sup> ‘mal’ 648, 1890, 3780  
pul ‘bakır para’ 915  
kızıl ‘altın para’ 2930, 2932, 2978, 3850  
yarmak ‘madeni para’ 915, 924, 925, 927, 931, 933, 989, 993, 994, 2010

**Savaş ve Müzik Aletleri**

hancer 2326  
oğ 508, 646, 647, 800, 2473, 2474  
kargı ‘mızrak’ 2373  
kılıç 3285, 4208/ kılıc 1126  
seyf ‘kılıç’ 23  
borğu ‘boru, müzik aleti’ 4649  
kürsî ‘davul’ 4649  
naqqäre ‘davul’ 4649  
tabıl ‘davul’ 4649

**Ev Eşyaları ve Evle İlgili Adlar**

bardak 298, 336  
beşik 3308  
devât ‘divit’ 4342  
döşek 1837, 2708, 3141/ döşe- 1837, 2187, 4768/ töşe- 2189/ döşedür- 2708  
cuvâl 3779, 3780, 4147  
kandil 504, 2188  
közgü ‘ayna’ 817, 818, 821, 822, 2007, 2008  
kadeh 2480, 2737, 4776  
meşrebe 2200, 3602, 3599, 3592, 3605  
mîl 4468  
perde 1406, 1825, 1962, 3661  
pıçak 392, 396, 455, 2632  
kâle ‘ev eşyaları’ 914, 923, 3224  
kova 809, 811, 813, 814  
şâ<sup>c</sup> ‘kase, ölçek’ 4097, 4098, 4125, 4127, 4129, 4139, 4141, 4151, 4190, 4275,  
4463, 4464, 4467, 4468, 4472  
şandük 754, 1465, 2700, 2701, 3655  
şem<sup>c</sup> ‘mum’ 59  
tabut<sup>3</sup> 4861, 4868, 4879, 4891, 4895, 4898, 4899, 4905  
tâs 2629  
terâzû 1891, 1897, 1899  
yasduk 1632 yastuk 1022  
zenbîl ‘sepet’ 297  
zencîr 1080  
çâdır 2461  
derîce ‘pencere’ 2805

<sup>3</sup> Tabut kelimesi tek başına kalmaması için bu gruba dahil edilmiştir.

ALİ'NİN KISSA-I YUSUF'UNDA SÖZ VARLIĞI ÜZERİNE

duvar 479, 2185/ dīvār 2192, 3930  
ev 3671, 400, 407, 621, 3747, 4023, 4586, 4679/ év 2941/ ew 1820, 3521, 605, 626,  
4607/ êw 2082, 2951  
kürsî 'taht' 1545, 1546, 1838, 1842, 2631  
kapu 67, 2538, 2781, 2834, 2840, 3789, 3790, 3792, 3795, 3798, 3807, 3812, 3823,  
3824, 3825, 4016/ kapuğ 2242, 2528, 2532  
ravza 'bahçe' 230  
sakıf 'tavan' 2191, 2202  
sarāy 1479, 1508, 1510, 1512, 1516, 1520, 1750, 2160, 2181, 2183, 2216, 2217,  
2221, 2235, 2238, 2263, 2290, 2291, 2292, 2293, 2296, 2297, 2299, 2404, 2406,  
2479, 3559, 3643, 3858, 3861, 3920, 3921, 3936, 3939, 3940, 3946, 3965, 3966,  
3967, 3976, 3980, 3984, 3987, 4107, 4254, 4255, 4672, 4674, 4675, 4684  
köşk 1836, 1845, 2195, 2221, 2225, 2226, 2289, 2298, 2400, 2403, 2404, 2406,  
2447, 3140  
muşabağ 'parmaklık' 2186  
otağ 'çadır' 805  
konak 3937  
kubbe 1408, 1409, 2872, 2883  
sırça 'cam' 2185, 3851, 3907  
tāc 596, 1116, 1566, 1708, 1751, 2197, 2228, 2443, 3179  
taht 596, 1116, 1750, 1751, 2195, 2198, 2229, 2236, 2443, 2993, 3175, 3179, 3425,  
3546, 3635, 3654, 4124, 4253, 4254, 4437  
yurt 'çadır' 1820  
**Giyisi ve Kumaş Adları**  
°abā 3557, 3804  
atlas 914, 1903, 2708, 3141, 3641  
bağ 'ip' 951, 1206, 1699, 2273, 2707/ bağık  
böz 'bez' 4780  
buğağ 951, 1206, 1699, 2707/ buğavu 952  
destār 'sarık' 4528  
dībā 'altınla işlenmiş ipek' 1565, 1730, 1837, 2187, 2227, 2350, 2686, 3141, 4459,  
4768  
don elbise' 1426, 3928/ ton 292, 293, 521, 634, 1016, 1079, 1209, 1461, 1465,  
1469, 1565, 2025, 2028, 2030, 2031, 2033, 2196, 2227, 2273, 2449, 2627, 2686,  
2764, 3293, 3641, 3803, 3804, 4046, 4584/ tonan- 'giyin- 2227  
harīr 'ipek' 1565, 1730, 1751, 1837, 2187, 2227, 2350, 2686, 3141, 3284, 4459,  
4768  
hıl'at 'hilat, birisini şereflendirmek için verilen giysi' 1325, 1471, 2763, 3113, 3119,  
3150, 3312, 3720, 4619  
hulle 'cennet elbisesi' 565, 566, 567, 1426, 1433, 1461, 1468, 1495  
°imāme 'sarık' 295  
kefen 523, 524, 657, 2367, 4737, 4780  
kelāb 'yumak' 1555  
kemer 296, 2685

kölmek ‘gömlük’ 524/ könglek 526, 607, 665, 669, 671, 675, 698, 2585, 4071/  
könglek 4524, 4533, 4536, 4559, 4561, 4609  
niķāb ‘peçe’ 1509, 2924, 2969, 3058, 3252, 3842, 3844, 3895, 4026, 4109, 4404,  
4500

palas ‘kaba kumaşdan elbise’ 1062, 1209, 3804

ķumāş 914, 923/ ķumaç 3224

ķuşak 1324/ ķuşa- ‘bağla-’ 2246/ ķuşandır- ‘bağla-’ 296

uçķur 4167, 4170, 4171

‘uryān ‘çıplak’ 521

yaķa 750

yeņ ‘elbisenin kolu’ 3078

yib 507, 527, 1555

zūnnār ‘keşişlerin bellerine bağladıkları ip’ 1322

### Süs Eşyaları ve Mücevherler

‘alem ‘bayrak’ 3283

‘aķķ 2168

altun 759, 913, 926, 994, 1324, 1524, 1528, 1532, 1545, 1708, 1709, 1889, 1891,  
1892, 1897, 1898, 1899, 1901, 1969, 2164, 2172, 2175, 2178, 2186, 2200, 2202,  
2629, 2737, 2869, 3161, 3221, 3222, 3283, 3517, 3572, 3574, 3634, 4018, 4125,  
4129, 4131, 4167, 4170, 4275, 4468, 4488, 4620, 4906/ altunluk 4151

āreste ‘süslü’ 4676

bāzūbend 3847, 4018

bezek ‘süs’ 2176

bilezük 3848, 3849, 3900, 3904, 3906/ bilezik 2908, 2910, 2931, 2977

büllür ‘cam’ 2169

dürr ‘inci’ 82, 751, 2163, 2223, 2622

gevher ‘değerli taş’ 1593, 1884, 1904, 2176, 2190, 4130, 4951, 4952

hāl ‘halhal’ 2246

kümüş ‘gümüş’ 2174, 3161, 3221, 4620/ kümiş 1901

lü’lü ‘inci’ 2348

mercān 82, 751, 1884, 1904, 2036, 2163, 2223, 2246, 3161, 2348

naķış 2162, 2184, 2217, 2290, 2291, 2297, 3495

yāķūt 1884, 1904, 2176, 2343, 2928, 3849, 4130

yinçü ‘inci’ 1884, 1904, 2186/ yincü 751, 2036, 2224, 2332, 2376, 2719, 2720,  
3161

yüzük 1453, 1454, 4527

zemerced ‘zümrüt’ 2170

### 2. MESLEK ADLARI

Eserde 43 meslek adı bulunmaktadır. Bunlardan çavuş, etmekçi, hān, oğrı, bēg ve savçı Türkçedir. Meslek adlarından yalnızca dāye kadınlara özgüdür.

‘aķķār ‘aktar’ 1553

bēg ‘bey’ 1254, 1256, 1759, 1760, 3276, 3477

bennā ‘mimar’ 2159

ALİ'NİN KISSA-I YUSUF'UNDA SÖZ VARLIĞI ÜZERİNE

cāsūs 2723  
cavuş 'kumandan' 3277  
dāye 'çocuk bakıcısı' 2116, 2123, 2124, 2128, 2131, 2143, 2151, 2155, 2159, 2211,  
4166, 4169, 4541, 4592  
dervīş 1757  
etmekçi 'ekmekçi' 1553  
ḥabbāz 'ekmekçi' 2725  
ḥaccām 'hacamat eden kişi' 2048  
ḥācib 'vezir' 4753  
ḥādīm 'hizmetçi' 2709  
ḥammāl 2702  
ḥān 'bey' 3276  
ḥazīne-dār 'hazineci' 1972, 1977, 1979, 1983, 1987, 1999  
helvaçı 1553  
ḥizmet-kār 2418, 3617/ ḥizmekārçı 3622  
kedḥudā 'kahya' 3207  
melik 539, 1250, 1253, 1257, 1273, 1277, 1281, 1285/ meliklik 2801  
müfessir 2503  
münādī 'tellal' 1547, 1823, 1863  
nahḥās 'köle taciri' 1545, 1592, 1823  
naḳḳāş 2220  
nebī 77, 78, 83, 287, 1071, 1198, 1407, 1431, 1447, 1459, 1505, 2067, 2070, 2095  
peğambar 6, 483, 495, 700, 709, 712, 720, 968, 1243, 1305, 1309, 1318, 1938,  
2918, 3412, 3678, 4377, 4424, 4674, 4690, 4713, 4805/ peğambarlık 549  
nedīm 'yardımcı' 3275  
oğrı 'hırsız' 907, 4098, 4159, 4180, oğrıla- 4138, oğrılık 4161, oğrılık kıl- 4142,  
4271, 4379  
pādişāh 182, 1149, 1215, 3458, 3697, 4431, 4509, 4617/ pādşāh 2519, 2522/  
pādişāhlık 1437, 3197, 3329, 4296  
şāh 598, 1775, 1862, 1971, 1974, 3016, 3043, 3273, 3276, 3278, 3399, 3549, 3581,  
3583, 3619, 3820, 3997, 4274  
ḳaşşāb 1553  
rasūl 103, 109, 709, 1738, 2903, 3576, 4672, 4720, 4915  
rāvī 1559  
sākī 2725, 2728, 2731, 2733, 2735, 2763, 3036, 3039, 3043, 3051, 3061, 3063,  
3067, 3071, 3075, 3076, 3079, 3083, 3087, 3089, 3092, 3095, 3110, 3123, 3127,  
3131, 3618/ sākīlık 2765, 3594  
sāni 'sanatçı' 2215  
savçı 'elçi' 71, 90, 729, 3668, 3670, 4136, 4137, 4173, 4651, 4653, 4668, 4708,  
4720, 4723, 4746, 4754, 4763, 4775, 4796, 4841, 4868, 4879, 4917/ savçı 79,  
297, 629, 666, 2425, 2971, 3237, 3315, 3508, 3527, 4165, 4736, 4739, 4759,  
4887, 4903, 4905, 4935, 4939  
serheng 'kumandan' 2206  
server 'lider' 41, 1332, 1435, 3372



siyāsetdār ‘diplomat’ 22  
sü ‘ordu’ 3277  
şarāb-dār 2744, 2755, 3108, 3111  
tabīb 79, 1682, 2104, 2105, 2113, 2114, 2140  
tācīr 741, 1479, 1512, 1888, 1891, 1911  
tercümān 3955, 3958, 3959  
vezīr 3261, 3297, 3313, 3548, 3551, 3553, 3557, 3563, 3568, 4753

### 3. İNSAN BEDENİYLE İLGİLİ SÖZCÜKLER

Eserde insan bedeniyle ilgili 44 sözcük bulunmaktadır. Bunlardan yedisi dışındakiler (endām, nefes, kāmēt, rüy, şadr, ten, zülf) Türkçedir. İnsan yüzüyle ilgili ve sırt anlamında pek çok sözcük geçmektedir.

ağız 726, 2382, 2720, 2892/ awuz 724  
alın 1917  
ard 343/arğa 1422/ art 2536 ‘sırt’  
ayak 347, 951, 1092, 1192, 2246, 2842, 2844, 2854, 2856, 2860, 3065, 3096, 3565, 3601, 3653/ azağ 1080  
bağır ‘bağır, göğüs’ 234, 420, 525, 618, 974, 1059, 3360, 3972, 4042, 4056, 4306, 4365, 4370, 4374, 4403, 4435, 4480, 4549  
barmak ‘parmak’ 2347, 2426, 2638  
baş 289, 295, 642, 1016, 1082, 1161, 1187, 1394, 1566, 1708, 1771, 2035  
bél 507, 527, 1322, 2685, 3420, 4167, 4174/ bél bağla- 2829, 4315, 4371  
bengiz 1660, 1754, 1826, 1844, 1868, 2101, 2226, 2288, 2648, 2656, 3117, 3181, 3474, 3495, 3608, 3611, 3733, 4102/ mengiz 330, 376, 1773, 4106  
boğazla- 393/ boğuzla- 393  
boy ‘baş, boy’ 1402, 2340, 2761/ boy vèr- ‘kabul et-’ 1052  
burun 2382  
damağ 2382  
dest ‘el’ 372  
dırnağ ‘tırnak’ 2348  
dil 2382, 2987, 3167, 3607  
diş 2332, 2376, 3889  
diz 1632/ dizin çök- 1194  
dudağ 2345  
ëgin ‘sırt’ 292, 304, 321, 1021, 1079, 1461, 1468, 2196, 4046  
el 240, 289, 314, 319, 328, 424, 465, 669, 730, 764, 843, 965, 1042 240  
endām ‘gövde’ 2380, 1410, 412  
ënek ‘çene’ 4710, 4724/ ënek 2346, 4712  
kan 323, 468, 607, 667, 673, 726, 868, 973, 1033, 1059, 2047, 2049, 2826, 2899, 4041, 4366  
kirbik 2338  
kol ‘el’ 260, 3910, 3912, 3914, 3917, 3918  
koyun ‘göğüs’ 665, 750  
köküs ‘göğüs’ 4710

#### ALİ'NİN KISSA-I YUSUF'UNDA SÖZ VARLIĞI ÜZERİNE

köngül 'gönül' 25, 257, 270, 288, 554, 621, 623, 866, 1067, 1187, 1433, 1724,  
1752/ köñül 383, 576  
kör 2514  
kövde 'gövde' 4335  
köz 'göz' 253, 294, 572, 827, 947, 1012, 1014, 1074, 1400, 1533, 1593  
nefes 2244, 4367, 4966  
omuz 2908, 3848, 3853  
kâmet 'boy' 2340  
kaş 2243, 2331  
kol 'el' 260, 3910, 3912, 3914, 3917, 3918  
kulak 631, 782, 1619, 2833, 3357, 4944  
rüy 'yüz' 3552  
saç 290, 352, 355, 634, 1017, 2036, 2333, 2373, 2628, 3420  
şadr 'göğüs' 59, 4374  
sakal 2344  
tamar 'damar' 2106, 2048  
ten 'ten, vücut'  
uyluk 'bacağın üst kısmı' 90, 1636  
yağır 'omuz' 4235  
yangak 'yanak' 2343  
yaş 'göz yaşı' 947, 1014, 1593, 2826, 2888, 3037, 3826, 3829, 4118, 4304, 4366,  
4544, 4940  
yürek 'kalp' 525, 1872, 4368, 4374, 4600  
yüz 218, 580, 1067, 1379, 1525/ yüz döndür- 529, 2370, 2501, 2527, 3365/ yüzün  
düş- 1071, 1128,  
zülf 2223, 2335

#### 4. GIDA MADDELERİ

Eserde, yiyecek ve içeceklere dair on üç sözcük bulunmaktadır. Bunlardan onu yiyecek, üçü içecek adıdır. Yiyecek adlarından ta'am, yemek, azuk ve aş genel anlamda kullanılmıştır.

ta'am 'yemek' 565, 566, 567, 723, 724, 956, 1023, 1504, 1680, 2892, 3254, 3344,  
3706, 3954, 3956, 3969, 3970, 4111, 4114, 4116, 4120, 4124, 4125, 4178, 4685,  
4690  
aş 291, 730, 1327, 4117, 4689  
yemek 1661, 2102, 3249, 3950, 3964  
loğma 1328  
lezzet 1504, 1505  
şeker 1788, 2345  
et 673, 697, 712/ èt 720, 2378  
etmek 'ekmek' 956/ ötmek 4149  
bal 1788, 2345  
azuk 297, 335  
şarâb 1504, 2480

su 2218, 3595, 3603, 4584/ suf 298, 336/ suv 1413/ suw 61, 229, 291, 477, 478,  
479, 546, 557, 808, 814, 1203, 1401, 1411, 1412, 1415, 1432, 1457, 3592, 3599,  
4366, 4884, 4887, 4890, 4896  
şerbet 4774

### 5. YANSIMA SÖZCÜKLER

Eserde 11 adet yansıma sözcük saptanmıştır. Bunlardan üçü dışında (nâliš, na<sup>c</sup>ra, kâhkah) hepsi Türkçedir.

ağla- 310, 345, 621, 694, 868, 973, 1014, 1033, 1060, 1128, 2827, 2838, 2866,  
3758, 3773, 4116, 4522, 4790  
angra- 'bağır-' 429  
bozla- 'bağır-' 2836, 2809  
çingra- 'çınla-' 4464, 4472  
çoğla- 'ağla-' 2825, çoğlaş- 536, 626, 1038, 1415  
haykır- 4222, 4226/ ha<sup>k</sup>kır- 4206, 4212, 4226, 4229, 4258, 4331  
ingreş- 'bağır-' 1039  
kişne- 3265, 3270, 3273, 3352, 4650  
kükre- 'gürle-' 1167  
nâliš 'inle-' 276  
na<sup>c</sup>ra 'nara' 854  
kâhkah 'kâhkaha' 394

### 6. HAVA OLAYLARIYLA İLGİLİ KELİMELER

Meteorolojik olaylarla ilgili belirlenen edilen sekiz kelimenin tūfân dışında kalan yedisi Türkçedir.

buz 1203  
kar 1159, 1200, 1201  
dolu 1159  
bulut 1158  
yağmur 1159, 1200, 1202, 3215  
tūfân 1170  
yël 1159, 4563, 4565, 4570, 4571, 4575  
yıldırım 1167

### 7. HAYVAN VE BİTKİ ADLARI

Bitkiler ve hayvanlarla ilişkili sözcük eserde 50 adettir, bunların dörtte üçü Türkçedir.

ağac 2841/ yığac 2177, 2179/ yığaç 609, 2164, 2872, 2878, 2883, 4488  
arpa 956, 4689  
arслан 403, 4080, 4334  
aşlık 3208, 3221, 3236, 3510, 3515, 3533, 3558, 3634, 3718, 3719, 3721, 3759  
at 1125, 1210, 1325, 1354, 1355, 2175, 2176, 3120, 3147, 3148, 3223, 3263, 3269,  
3388, 3442, 4060, 4620, 4650, 4652  
buğday 3027, 3029, 3030  
budağ 2165, 2873, 2874, 4488

ALİ'NİN KISSA-I YUSUF'UNDA SÖZ VARLIĞI ÜZERİNE

büstân 'bahçe' 450, 4417  
çıbuk 'çubuk, üzüm çubuğu' 2171, 2172, 2347  
çıyan 480, 2372, 2381  
çiçek 230  
dal 2347  
deve 1062, 1156, 1210, 1563, 1728, 1730, 2806, 2808, 2831, 2836, 2840, 2849,  
2857, 2987, 2988, 2991, 3519, 3805, 3893, 4015, 4126, 4146, 4500, 4635, 4636,  
4639, 4653/ dewe 1747  
dik- 2167, 2171, 2177/ tik- 2164  
direk 'direk, ağaç' 1462, 2167, 2168, 2169, 2171, 2171, 2173, 4256/ tirek 570  
ek- 3214, 3512/ ekdür- 3208  
êrderek(?) 'ağaç gövdesi(?)' 2165  
eyer 3265/ eyerle- 3272  
gül 82  
haşarât 481, 482  
°mân 'dizgin' 3442  
it 335  
kâmçı 3432, 3435, 3437, 3439, 3444  
nâr 503  
nebât 3216  
oğlak 606  
öküz 2173, 2174  
kanad 3472  
kârınca 2381/ kârınça 2372  
katır 1729, 1747, 3223, 4620  
koç 4418  
koy 226, 252  
kurt 240, 242, 243, 277, 327, 650, 651, 654, 664, 672, 681, 682, 690, 691, 692, 693,  
695, 697, 701, 703, 705, 714, 729, 730, 732, 878, 2372, 2381, 2886, 3672, 3700,  
3888, 3962, 4070  
kuş 250, 794, 797, 801, 2001, 2179, 2180, 2742, 2761, 4778/ kuş at- 'kuş avla-' 800  
kuzı 238  
reyhân 82  
salkım 2736  
şandal 'sandal ağacı' 2182  
sıgır 3019, 3023, 3026  
sünbül 'başak' 3027, 3028  
süngük 'kemik' 2377, 2820  
tāvus 543  
tāz 'hızlı koşan at' 3268, 3270, 4650/ tāzī 3263, 3264, 3272, 3273, 3352, 3395/ tazı  
1325  
turunc 2632, 2638  
ös- 'bit-, çık-' 3216  
uç- 796

‘ud ‘ud ağacı’ 2189, 2201, 4768  
üzüm 2736  
yemiş ‘meyve’ 2166, 2178  
yılan 480, 2372, 2381

### 8. ARKAİK SÖZCÜKLER

Ali’nin eserini bizim için ilginç kılan özelliklerinden biri içindeki arkaik unsurlardır. Aşağıda verilen dokuz sözcüğün hepsi Türkçe’nin eski dönemlerinden kalmıştır, öldeçi kıl’daki -deçi ekiyse dil gelişimi açısından en dikkat çekenidir. Eserde çok daha fazla olmasını beklediğimiz arkaik sözcüklerin neden bu kadar az olduğu sorusuna verilebilecek en iyi cevap, eserin en az iki defa değişik lehçelere adapte edilmiş olması ihtimalidir.

ingez ingez ‘dikkatlice, korkarak’ 780, (DLT IV 233: *ingēs kişi* “yabancı gibi sağına soluna bakan adam”)  
ingreş- ‘bağrış-’ 1039, (DLT IV 217)  
urağut ‘kadın, eş’ 2607, 2615, 2616, (DLT IV 695)  
yunçut- ‘incit-’ 3705, (DLT IV 814)  
izi ‘tanrı, efendi’ 51, 686, 1472, 1625, 2342, 2564, 2771, 3061, 3072, 3333, 3541, 4656, 4660/ iye 150, 710, 767, 1450, 1623, 1698, 1954, 3401, 3759, 4200, 4295, 4330, 4527  
iz- ‘yolla-’ 451, 1722, 1744, 4800/ iy- 1491, 2773, 3231, 3240, 3456, 4524  
azak ‘ayak’ 1080/ ayak 347, 951, 1092, 1192, 2246, 2842, 2844, 2854, 2856, 2860, 3065, 3096, 3565, 3601, 3653  
ezgü ‘iyi’ 100, 3188/ eygü 175, 176, 286, 305, 1188, 1342, 1796, 2596, 2744/ eyü 955, 4718  
öldeçi kıl ‘ölümlü insan’ 2384

### 9. ESERİN KELİME KADROSU HAKKINDA

Yazının başında söylenildiği gibi eserin söz varlığını oluşturan kelimelerin % 60’ı Türkçe’dir ve ortalama olarak bir sözcüğün kullanım sıklığı yaklaşık 10 kezdir. Şiirin kelime hazinesi hakkında bir fikir verebilmek amacıyla eseri, 14. yüzyılda yaşamış olan Gülşehri’nin Mantıku’ t-Tayr’ıyla (Merhan 2003) karşılaştırmamızda her iki eserin de kelime tekrar sıklığının yaklaşık on kez olduğunu gördük. Buna bakarak Ali’nin kelime hazinesi çağının diğer şairleriyle aynıydı demek mümkündür.

Eserin % 60’lık kısmını oluşturan Türkçe sözcüklerin büyük çoğunluğu genel Türk coğrafyasının ortak malıdır, yani aynı kelimeye farklı lehçelerde rastlanabilir. Bir kısmı ise bölgesel sözcüklerdir. Bunlardan bazıları yalnızca Çağatayca, bazıları Kıpçakça ve bazıları da yalnızca Oğuzca yazılmış eserlerde kullanılmıştır.

Genel Türkçe olan sözcükleri ayırdıktan sonra Çağatayca’ya ait olan kısım en büyük olanıdır. Eserden seçtiğimiz aşağıdaki kelimeler Çağatayca veya Harezme için tipiktir: *aralığ* “uzaklık”, *aşur-* “aşır-”, *bağlıq* “bağlı”, *bayıt-* “sevindir-”, *bengiz* “yüz”, *mengiz* ay., *bengze-* “benzemek”, *mengze-* ay., *bigin* “gibi”, *tēgre* “çevre”, *tēgür-* “değ-, ilıştır-”, *toğrı* “doğru”, *tüb* “dip, kenar”, *ét* “et”, *étek* “etek”, *iz-* “gönder-”, *içür-* “içir-”, *kēçür-* “bağışla-”, *katığ* “çok”, *kuruğ* “kuru”, *tabuğ*

“hizmet”, *tapın-* “tap-, yalvar-”, *tofrak* “toz”, *uluğ* “ulu, büyük”, *yağır* “omuz”, *yarlı* “zavallı”, *yaşrun* “gizli”, *yığaç* “ağaç”, *yinçke* “ince”, *āk* “günahkar”, *azağ* “ayak”, *ezgü* “iyi”, *élig* “elli”, *ingreş-* “bağır-”, *ingez* “dikkatli”, *oğrıla-* “çal-”, *tağ* “acı, eziyet”, *taşkaru* “dışarı”, *yunçut-* “incit-”, *akrun* “yavaş”, *tüzül-* “yaratıl-”, *izi* “sahip, Tanrı”, *kavşur-* “kavuştur-”, *sakınç* “endişe”, *uman-* “bekle-”, *uvşan-* “kırıl-, parçalan-”, *andan kezın* “ondan sonra”.

Doğu Türkçesine ait olan kelimelerin yanında Kıpçakça veya Komanca olanlar da sayıca çoktur: *armağan* “armağan, hediye”, *awuz* “ağız”, *barlu* “zengin”, *bileziük* “bilezik”, *biti* “mektup”, *eksük* “eksik”, *emgek* “emek”, *ır-* “uzaklaştır-, üzül-”, *yincü* “inci”, *kengez* “kolay”, *kümiş* “gümüş”, *küt-* “bekle-”, *kıriğ* “kırık”, *konakla-* “ağırla-”, *sawçı* “elçi”, *soğul-* “kuru-”, *şeş-* “çöz-”, *tapu kıl-* “tap-”, *tamar* “damar”, *terkle-* “acele et-”, *uçuz* “ucuz”, *yarlu* “zavallı”, *yıw-* “yıkı-”.

Tamamen Oğuzcaya ait olan sözcük sayısı Kuzey ve Doğu Türkçeleriyle karşılaştırılınca daha azdır: *assılı* “faydalı”, *bayağı* “eski, önce”, *bayık* “kesin, acık”, *çingra-* “çınla-”, *diz* “diz”, *dul* “dul”, *ırak* “uzak”, *örtüklü* “örtülü”, *sataş-* “karşılaş-”, *tanıklık vēr-* “tanıklık et-”.

## SONUÇ

Türkçe'nin tarihi evreleri içinde önemli bir basamağı oluşturan bu eser hakkında pek çok araştırmacının değişik özelliklerini inceledikleri çalışmaları vardır. “Karışık dilli eserler” probleminin çözülmesi yolunda çalışan herkes Ali'nin Kissa-ı Yusuf'una başvurmuştur. Bizim çalışmamızın hedefi Türkçe için böylesine önemli bir eserin kelime hazinesi hakkında bilgi vermek ve dili hakkında bilim dünyasına küçük bir katkıda bulunmaktır.

Kelime hazinesi hakkında ulaşılabilecek sonuç, eserin temasına da uygun olarak yazıldığı çağın sosyal hayatıyla ilgili ipuçları verdiği olabilir. Meslek adlarından, hayvan ve bitki adlarından ve geniş anlamıyla kelime kadrosunun yapısından dönemin kültürel yapısı, yargı değerleri, insan ilişkileri ve toplumsal benliğin psikolojisi üzerine akıl yürütmemiz için bize yardımcı olabilecek fikirler kazandırabilir. Bundan da Türk toplumunun tarih içindeki kültür seyahati hakkında yeni veriler çıkarmak mümkün olacaktır.

İkinci olarak eserin dilinin şairin verdiği tarihe göre daha yeni özellikler göstermesi ve üç ayrı diyalekt grubunun (Doğu, Kuzey ve Güneybatı Türkçeleri) dil hususiyetlerini aynı anda içinde barındırması dikkati çekmektedir. Bu karışık dil sorunu dönemin başkaca eserlerinde de karşımıza çıkmaktadır. Eldeki malzemenin yola çıkararak üretebileceğimiz iki teori vardır. Birincisi şair bu yapıtı kaleme alırken gerçekten birden fazla lehçenin özellikleriyle yazmıştır; çünkü bu dönem Moğol istilası, savaşlar ve göçler dönemidir. İkinci ihtimal ise, sanatçının karışık gramer özelliklerini aynı eserde kullanması mantığa uygun değildir, eser yazıldıktan sonra değişik kişiler tarafından okuyucu kitlesinin diline adapte edilmiştir. Her ikisinin de zayıf yanları olmakla birlikte bizim gönlümüz ikinci fikirden yanadır.

**Kaynaklar**

- ALMAZ, Djavad (1960), "Kıssa-i Yusuf Ali-Bulgaro-Tatarskiy Pamyatnik", **Trudı XXV Mejdunarodnogo Kongressa Vostokovedov III**, Moskva: 382-388.
- ATALAY, Besim (1943), *Divanü Lugat-it-Türk Dizini-Endeks*, Ankara: TDK Yayınları.
- BODROGLİGETİ, A. (1966), "On The Prosody Of 'Alī's Qissa-i Yūsuf" **Acta Orient. Hung.** XIX: 79-97.
- BROCKELMANN, Carl (1917), *'Alī's Qışsa'i Jūsuf, der Älteste Vorläufer der Osmanischen Literatur*, Berlin.
- CLAUSON, Sir Gerard (1972), *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish*, Oxford.
- DOLU, Halide Cemil (1952), "Yūsuf Hikāyesi Hakkında Birkaç Söz ve Bazı Türkçe Nüshalar" **Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi**, c. IV, İstanbul: 419-445.
- ERTAYLAN, İsmail Hikmet (1948), "Türk Dilinde Yazılan İlk Yusuf ve Züleyha" **Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi**, C. III, İstanbul: 211-230.
- FAZİLOV, E. (1966), *Staroubekskiy yazık, Tom I, II*, Taşkent.
- FLEİSCHER, H. O. (1831), *Catalolus Codium Manuscriptorum Orientalium Bibliothecae Regiae Dresdenis*, Leipzig.
- GİBB, E. J. W. (1900), *A History of Ottoman Poetry*, Vol. I, London.
- GRØNBECH, K. (1942), *Komanisches Wörterbuch, Türkischer Wortindex Zu Codex Cumanicus*, Kopenhagen.
- GRÜNBAUM, M. (1889), "Zu Jussuf und Suleicha" **ZDMG**, c. XLIII: 1-29.
- HACIYEVA, Z. T. (1987), "Sulu Fäginin 'Yusif ve Züleyha' Poemasında Gedim Türk Gati", **El-yazmalar Hezinesinde**, c. VIII, Bakü: 32-37.
- HILSCHER, Eberhard (1956), "Der Biblische Joseph in orientalischen Literaturwerken", **Mitteilungen des Instituts für Orientforschung**, Bd. IV, Berlin.
- HİSAMOV, N. Ş. (1979), *Poema "Kıssa-i Yusuf" Kul'ali, analiz istoçikov syujeta i avtorskogo tvorçetva*, Moskova.
- , (2001), *Syujet Yusufa Zuleyhi v tyurko-tatarskoy poezii XIII-XV vv. (Problema versiy)*, Kazan'.
- HOUTSMA, M. Th. (1889), "Ein alttürkisches Gedicht", **ZDMG**, c. XLIII: 69-98.
- KOL GALI (1983), *Kıssai Yosf*, (Haz. N. Ş. Hisamov), Kazan.
- MERHAN, Aziz (2003), *Die Vogelgespraechе Gülşehris und die Anfaenge der türkischen Literatur*, Göttingen.
- NÄF, Heinrich (1923), *Syrische Joseph-Gedichte*, Zürich.
- PERTSCH, W. (1889), *Verzeichniss der türkischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin*, Berlin.
- PRİEBATSCH, Hans (1937), *Die Josephgeschichte in der Weltliteratur, Eine legendengeschichtliche Studie*, Breslau.
- SAMOİLOWIÇ, A. (1941), "Orta Asya Edebi Dili Tarihine Dair", (Çev. Abdülkadir İnan), **Türk Dili ve Edebiyatı Araştırmaları 1940-1941**, İstanbul.
- SCHLECHTA-WSSHERD, O. (1889), *'Jussuf und Suleiche Romantisches Heldengedicht von Firdussi*, (Çev. O. Schlechta-Wssherd), Viyana.

ALİ'NİN KISSA-I YUSUF'UNDA SÖZ VARLIĞI ÜZERİNE

- ŞERİPOVA, Z. Y. (1988), “Kissai Yosof” poemahının kul’ yazma sığanaktarı”, *Kol Ğalizen “Kissai Yosof” poemahı (Poema “Kıssa-i Yusuf” Kul Gali: problematika, poetika, yazık proizvedeniya)*, Ufa.
- ŞEYH MUHSİN FĀNĪ (1920), *Mahdum Kul Dīvānı*, İstanbul .
- TAGİRDJANOV, A. T. (1970), “Vliyanie poemı Firdousi “Yusuf i Zulayha” na “Kıssa-i Yusuf” ‘Alı i “Yusuf i Zulayha” Şayyad Hamzı”, *Palestinskiy sbornik 21 (84)*, Leningrad: 46-61.
- TENİŞEV, E. R. (1987), “O Yazıke Poemı Kul Gali «Kıssa-i yusuf»”, *Poet-gumanist Kul Gali*, Kazan’.
- WEST, Steven L. (1983), “The Qişsa-i Yūsuf of ‘Alı: The First Story of Joseph in Turkic Islamic Literature”, *Acta Orientalia A. S. Hung.* XXXVII: 69-84.
- XİSAMOV, N. (1997), *Qol Ğali Qıyssai Yosıf*, Qazan.
- YAMAN, Hakan (2005), *Die Yusuf-Legende Nach Dresdener Handschrift*, Georg-August Üniversitesi Almanya, (Yayınlanmamış Doktora Tezi)
- ZEYNALOF, F. (1985), “Alı’nın Kıssa-yı Yūsuf’u” (Aktaran S. Çağın), *Kardaş Edebiyatlar*, Sayı 9, Erzurum: 42-45.